

RESÚMENES

Autobiografía de un Pequeño Gigante

Ronas Dolores Green

Este relato autobiográfico pertenece al dirigente sumo más importante del siglo pasado. Hasta su muerte, la historia de su vida encarna la historia de su pueblo: su grandeza distribuida ampliamente, como testimonio ancestral, en la toponimia nicaragüense; la discriminación generalizada que esta etnia ha sufrido por siglos; la lucha precaria por su subsistencia en tiempos de la segunda guerra mundial, cuando la principal actividad de los sumos era la de "picadores" de árboles de tuno, para la producción del hule, en las montañas impenetrables del norte de Nicaragua; la denuncia contra las compañías mineras que envenenaron el agua de sus ríos y la sangre de sus hijos; la valentía en la lucha por sus territorios ancestrales; y la voluntad puesta a prueba por un futuro mejor a través del trabajo y la educación.

**Dolores Green, Ronas-biografía/
Sumu-vida social
y costumbres**

El Canto de los Buzos: un Análisis Textual

Laura Hobson Herlihy

Los cantos de los buzos pescadores de langostas representan un género de la música miskita, de aquellos hombres que dedican sus canciones a sus vidas como buzos pescadores de langostas. Normalmente reflejan la dureza física y la pena emocional de éstos y son dedicados a su trabajo, a los seres queridos y a la labor que desempeñan más allá de las costas, lejos de sus hogares. A través del análisis textual de dos de estos cantos, su autora nos señala cómo género e identidades sexuales de los hombres miskitos están indudablemente unidas a su historia, a los modelos económicos de las vedas y al auge de hoy en día. Ambos cantos revelan que esta noción de buena y mala época se ha convertido en la expresión del concepto egocentrista entre los hombres miskitos de la Reserva de Biosfera del Río Plátano, en Honduras.

**Canciones folklóricas-
Costa Atlántica (Nicaragua)/
Identidad cultural-Costa Atlántica
(Nicaragua)**

La Educación Intercultural-Bilingüe y su Relación con las Prácticas Interétnicas y Plurilingües

Jane Freeland

En este artículo, su autora analiza cómo muchos estudios de la interacción étnica en la Costa Caribe, sobre todo los que tratan acerca de la revitalización de sus lenguas y culturas, han enfocado las diferencias lingüísticas y culturales entre las etnias costeñas y la importancia de respetarlas. Según el artículo, este enfoque ha sido y sigue siendo necesario para reivindicar políticamente el derecho a la diversidad frente a la tendencia tradicional del Estado nacional a negar y reprimir estas diferencias. Sin embargo, al fijarse siempre en lo que diferencia y delimita a las etnias, esta perspectiva tiende a pasar por alto otro aspecto importante de la región: la existencia de prácticas seculares interétnicas y multilingües, que también hay que tener en cuenta en el diseño de programas de educación intercultural y plurilingüe, apropiados a las realidades costeñas.

**Educación Intercultural-
Costa Atlántica (Nicaragua)/
Educación y lenguas-
Costa Atlántica (Nicaragua)**

Competencia entre el palo de mayo *Vochysia ferruginea* y otras especies de árboles: resultados iniciales del experimento de raleo forestal en Santa Elisa

Douglas H. Boucher

La competencia entre especies de árboles tiene importancia tanto ecológica como económica. Desde el punto de vista de la ecología, esta competencia se considera como una fuerza organizadora de la estructura de ecosistemas forestales; desde el punto de vista económico significa que si hay competencia entre diferentes árboles es posible aumentar sus tasas de crecimiento, y de esta forma, su producción de madera mediante un tratamiento de raleo forestal que disminuya la competencia. En el bosque de Santa Elisa, Región Autónoma de la Costa Atlántica de Nicaragua, se efectuó este experimento de raleo y los resultados iniciales del experimento son bien halagadores con respecto al uso del raleo como técnica de manejo forestal en bosques húmedos tropicales.

**Arboles maderables
(Santa Elisa, RAAS) Nicaragua/
Plantas-evolución
(Santa Elisa, RAAS) Nicaragua/
Palo de Mayo (Plantas)**

ABSTRACTS

Autobiography of a Small Giant

Ronas Dolores Green

This is the autobiographic account of the most important Sumo leader of the last century. Until his death, he embodied the history of his people: grandeur vastly distributed in Nicaraguan names; the generalized discrimination that this ethnic group was subjected to for centuries; the precarious struggle for its subsistence during the second world war, when the main economic activity of the Sumo people was picking tuno trees for rubber production in the impenetrable mountains of Northern Nicaragua; the accusations against the mining companies that poisoned the water of its rivers and the blood of its sons; the courage in the struggle for its ancestors' territories and its proven willpower to obtain a better future through work and education.

The Divers' Song: a Text Analysis

Laura Hobson Herlihy

The songs of the lobster fishermen represent a genre of Miskito music, that of men who compose songs about their lives as lobster fishermen. They usually reflect the physical hardships and the emotional distress they go through. The songs are about their work, their loved ones and the tasks that they perform in the deep sea and far away from their homes. Through the analysis of two of these songs, the author explains that the identity of these men is undoubtedly linked to their history and the socioeconomic model of prohibition and today's boom. Both songs reveal that this notion of good and bad times has become an egocentric concept among the Miskito men of the Rio Platano Biosphere Reserve in Honduras.

Intercultural-Bilingual Education and its relations with interethnic and Multilinguistic Habits

Jane Freeland

The author analyzes how many studies of ethnic interactions on the Caribbean Coast, especially the ones that deal with linguistic and cultural revitalization, insist on the linguistic differences and the need to respect them. According to this article, this focus has been and will be necessary in order to politically vindicate the right to diversity compared with the traditional tendency of the national State to deny and reprimand these differences. Nevertheless, because they always focus on what differentiates and limits the ethnic groups, this perspective tends to ignore another important regional aspect: the existence of secular interethnic and multilingual practices that one has to take into consideration in the design of relevant Intercultural and multilingual education programs.

Competition between the May pole *Vochysia ferruginea* and other species of trees: initial results of an experiment of forest selective felling in Santa Elisa

Douglas H. Boucher

Competition between tree species is both economically and ecologically important. From the ecological point of view, competition is thought to be a force that structures ecological communities. Economically, if there is competition between different kinds of trees, then it will be possible to increase their growth rates and thus their production of wood by means of thinning treatments that diminish competition. We carried out such a thinning experiment in the forest of Santa Elisa, in the South Atlantic Autonomous Region (RAAS) of Nicaragua. The initial results are quite encouraging concerning the use of thinning as a forest management technique in these tropical rain forests.

TURI PRAHNI BA

Muih al nuhni-kaunah dibin sangnika yulni.

Ronas Dolores Green

Adika sangnika yulni ulda adika, Sumu tunan muihni balsa nuhni as dai kidika puyuni balna bayakna yakat, witing dauna mani kat, witing sangnika yulni kidika tawanni yulni paini bik ki: witing nuhni dai kidika muih bitik nining yakat, sara mani ampat yalahda dai kidi yulni balna, Nikarawa sauni pas akat, angkat dawak ampat bang mayang kidi yulni balna; puyuni bayakna yakat ampat muih balna bitik mayangna kau mai tataliwa dai kidi yulni, yaman nisanai balna war taim bu kau kalbabauna taimni, ampat trabil kalalahna dai kidika, sangka bang atnin yulni, Sumu balna wark balsa nuhni as yayamwa dai kidika laih Tikam tusnin kidika dai, tasa balna yayamwa yulni, Nikarawa tingpal saitni asangni nuhni muih sip kiwi kawas kapat pas yakat; Mâ waski balna kau puisin ututuhna yulni, miriki kamni-pai balna nining yak yul balna yulwi-ulwi yakna kidika dawak walaninabis anina minit kidi; Sara puyuni kaupak sau duduwa kidika tanit dakwi kulningna dadasni lani kat kalbabauwa kidi; Wark balna dawak kul sinsni lani munah, ampat balsa tanit yakat yamni yalahnin kulnin lani kidika.

Wadau laihyang balna laniwana: buknina kau ulna kidi laihiwi talnin

Laura Hobson Herlihy.

Ahal wadau laihyang balna laniwana kidika, wayah balna laniwana satni kidika mâ nikingna kaw, ahal balna buas kapat, witingna sangninaka yulni lawana uhulwi yayakwi, wadau laihyang muihni balna kapat. Witingna akararak mâ nikingna kakawi, wark parasni kalalahwa kidika dawak kulningna buknina karak bik dawak ramh paini wark kalahyang balna kidika, pamalini balna yakat bik ramh dalani paini talwi, kaput bik witingna unina kaupak nailuih uiwi, kuma nuhni tuhni pas yakat wark kalahwa yakat bik kapat. Lawana bu witingna buknina kau uina kidi laihiwi talwi dawi, ulna daniwan balna mai yuyulwi, wayah ahal balna witingna yayal balna karak kal duduwi tulu atna yulinina balna kidika yuyulwi, wadau balna kakama pani munah, wadau laihiwi ais pitni lalah yayamwa kidika dawak warmani mani balna yakat ais pitni laihiwa kidika. Adika laniwana balna yakat mal yuyulwi, ampat adika warkni balna kidi mâ as as yamni dawak mâ as as dutni kidika yulni, adika yulni balna mai yuyulwi, wayah ahal balna Reserva de Biósfera del Río Plátano atwa kidi yakat bang kidi yaklauwi, honduras sauni yakaupak.

Kul sinsni lani tuni bu kau sumalnin kidika

Kaput bik muih uk balna karak kalpakwi yamni wark yamnin dawaktuni mahni kau yulbaunin lani kidika bik.

Jane Freeland

Adika ulna akat, ulna yalni kidi laihiwi talna, ampat atlantik kus yakat, indian muihni balna karak tadi satni kau yamwi aina kidika, balsa paini yamwi ulna kidika laih, ampat indian balna tunina kidika dawak sara puyuni kau yalahwa dai kidika lani laihiwi dulauna atnin yulni, witingna laihiwi tatalwi tuni balna bitik kidi papatni awas kidika, yulni balna sat sat yuyulwa kidika, kaput bik ampat sara puyuni kau yalahwa dai lani nining yakat bik kapat ki, dawak adika tunina bitik kidi rispiik munnin lani kidika. Adika ulna akat yuiwa kidika laih, di balna mâ nikin kana kidika ban kapat dai dawak kapat bik ki, pulitik lainni yakat nit paini ki, adika ramhni balna bitik kidika yakwi niningna kana atnin, gabamint muhni yakat, witing kudu sara puyuni kaupak nining dutni mai talwi dawak uba bik indian bitik kau taihiwi duwa sak ki, kaunah, mayang barangni laihiwi taldarang kat, mâ tuki sat uk yulda kidi dawak sat uk yalahda kidi lani, kaput bik di mahni nining yakat mâ ramhki mayawas kidika, mâ sauki sahyakna pas yakat, balsa di uk bik babang ki, kaunah mayang amangladas kapat pitni mâ mikit diswi: Mayang sara puyuni kaupak mâ muihki balna karak kalpakdi ampat yalahda dai kidi lani dawak mâ tuki sat sat yulda kidi lani bik, adika dini satni balna kidi mayang amanglana atnin ki, mâ takit yakat walabis balna kau kul dianin yulni wauhtaya awaskat buk balna sat sat yayamwarang taimni, tuni bu kau sumalnin lani dawak tuni mahni kau sumalnin lani kidika bik, amang laihiwi talna atnin ki, ramh kus muihni balna dukih diawa kapat yayamwarang pa.

Pisba panan (palo de mayo) witing ayangni paini laih Vochysia ferruginia atwa kidi dawak pan uk balna karak libitwi talwarang kat: Santa Elisa yakat pan dakwi wark yamyang balna witingna tatuna kau tadi munwi laihiwi tatalna dai kidika.

Douglas H. Boucher

Pan bitik kidi libitdi taldarang kat, amangladarangki witingna ampat ilp mayawa kidika, asang pas bitik main talnin nining yakat dawak lalah yamnin nining yakat bik. Asang pas bitik main talnin nining yakat, witingna bitik kalpakwi parasni nuhni diawi pan balna dawak asang pas balna bitik yakat; lalah yamnin nining yakat laih, witingna bitik kalpakwi balsa barakwi ilwi uiwi sirihni paini dawak adika kudu mayang kau ilp mai munwarangki balsa pan mahni duna atnin, dawak aput munah laih pan balsa mahni dakwi yakna atnin, warkni adika ia kat yamwa munah laih sip karang warkni dudutni balna bitik kidika minit bayakna atnin. Santa Elisa asangni pas, Nikarawa Atlantik kus tingnipal saitni sauni sahwi yakna yakat, pan daknin warkni balna ampat yamnin kidika tadini as yayamna dai taimni ramh yamni paini tatalna dai, sau d

YULNI PARAHNI ULNA

**Sirpi winara tanira tara lukankara
waitnika kum rayaka dahra.**

Ronas Dolores Green

Naha raya ka dahra ba sika Sumu nani ta brabrira kum dukiara aisisa waitna kum kulkanka manis bri kan ba naha las andat mani luan na bilara, witin ba tasba winā mahka luan na bila ba kat, ai rayaka ai sturka ba sika ai tawanka trabilka sturka ba piska kum sa: witin ai daukanka ba tara pali sa bara sin plis manis ra plapi tawan sa ai tawanka alsanka dahra tilara, Nicaragua ra pliska nani nina mangkan ba tilara sa sin. Ai aiklabanka nani brin ba, tasba aiskara wal aiklaban ba piura 1935 wina 1945 kat Sumu nani ba baha pyuara tasā klakaia warkka ba manis pali dauki kan tasā laya sakaia duklara Nicaragua yahbra tanira naha warkka ba daukan, walka ba ai awalka laya taski daukan ba, ai uplika talia laiwan ba dukiara pyua manis ra gul saki kampani nani aikuki aiklaban ai tasbaia dukiara aisan sibrin luhakira wal, bila kaikanka yamni briaia dukiara wark nani manis dauki balan sinska kwakanka laka bakku.

**Buzo nani aiwananka:
sinska plikisa ulbanka ba wal**

Laura Hobson Herlihy

Labsta kapi uplika nani aiwananka ba miskitu nani aiwananka piska kum sa, baha sika waitnika nani kum kum ba ai iawanka ai rayaka nani ra lukl aiwani-sa lapsta kapi saki uplika baku. Ai iawanka bak wan wiala want sa ai wina tara ai lukanka wark karna dauki tauki ba dukalara, bara ai warkka ra luki sin aiwanisa, ai latwankira nani ra, ai warkka auhya wina laiuhra ba daukaia ra luki, ai watla wina laiuhra dukiara sin. Sinska laka pliki ba bak lawanka walra aiulbra mairin ba wan marikisa waitna baku apia kaka ai wina tara daukanka miskitu waitna ba dukiara baha ba ai aslika tara brisa ai sturka nani dahra ra, ai laihka saki ba patrankara luki, daiwan alki ba pyua prakuaia bara kau sauhwaia dukiara, bara naiwa yua pawī ba dukiara. Lawanka wai aiwani bara wan marikisa taim pain bara taim saura baha taka mita naha uplika nani ba tumanka laka brisa baha lika miskitu waitna nani baha lika anduras ra mainkaiki pliska kum nina reserva de Biosfera del rio Platano maki yaba.

**Bila walra, iwanka natka sut aikuki
sinska lakara pawī ba bara wih ai
aslika bri ba kiamka nani kumira ai
daukanka nani ba bara aisan ailal ba
dukiara**

Jane Freeland

Naha ulbanka bak, aiulbra mairin ba ai stadika daukan ba bak tanka pliki kalki sa kiamka nani kus karibra aikuki pana pana ai aslika ba dahra, baha sika kau pali ba ai bila Aisanka kau karnika yabaia dukiara wark dauki ba bara baku sin ai iwanka natka tanira, tanka brih nikbi wanka ba sika bila aisakanka satka ba wala ba ai iwanka satka alialka ba bara kumi bani ai rispikka yabaia ai walka kumi banira. Ulbanka bara pain laki kaikuia bara brih impaki want ba an impaki waia ba nit pali sa pulitik tanira kaimka ailalka raitka ba yan kaia sa gabamint ta bri nani ba want sa taibankara bri kaia baha kiamka sat sat daukanka ba. Ban sakuna, pain pali laki kaikuia bara baha satka waia laka ba bara kiamka nani baiki sakan ba, baha auya tiki luki waia want sa tasbaya na bliara Wan taura waia ba tilara diara kau yamni wan pliska bilara iaki kakras swin luaia muni ba sika: kiamka ailalka nara ba bara baku sin bila ailal Aisanka ba, bara sin pyu banira wan dahra wali kaia ba sika sinska kwakaia dukiara program nani paski brisa ba lika natka ailal aslika ba wih bila ailal aisi ba dukiara, kus ra bara ba kat luki daukan sa.

**Dus nani put munanka ba duhrang
dusa (Vochysia Ferruginea wih dus
wala nani aikuki: lakikaikanka
daukan ba dus naniklin muni Santa
Elena ra dia takan ta krikanka kum
baku wan marikisa.**

Douglas H. Boucher

Dus nani satka bara ba ai pawanka nani bri ba sika pana pana pura luwisa baha yamnika ba sika param pali kaiki sa pawī ba pliskara, bara baku sin witinka wina lalah saki ba, naha yamnika satka nani ba sika ai pliska ra sahwisa, bara aslika ba dus satka nani bara ba tilara, baha sika lalah witinka wina sakaia bilkara sa kaka sip sa natka nani pliki yaka kau ailal takaia, baku natkara tat ailal sakaia. Ani dusa saura iupia nani ba tila wina sakaia bara baku lika pain nani ba pri palira nuhala sipsa put munanka luha kira wal. Santa Elena untika biarara baha lika Klauna tasbaia kus atlantik Nicaraguara sa, naha warkka na bahara daukan, dus saura lupia nani ba klaki saki muni swin bara waikika nani pain ba swin painkira takan, aman iaki kaikan bara baha lika saura nani ba klaki saki natka wal daukan wan pliskara unta tara nani bara tilara ba taka yamnikira pali kan walka nani ba.